

VENDIM
Nr. 602, datë 10.7.2013

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES SË FINANCIMIT, NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCIVE, DHE KfW FRANKFURT AM MAIN, PËR FINANCIMIN E STUDIMIT TË FIZIBILITETIT PËR NDËRTIMIN E VENDGRUMBULLIMIT RAJONAL E SANITAR PËR QARKUN E VLORËS

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr. 8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e trakteve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes së financimit, ndërmjet Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe KfW Frankfurt am Main, për financimin e studimit të fizibilitetit për ndërtimin e vendgrumbullimit rajonal e sanitar për qarkun e Vlorës, sipas tekstit bashkëlidhur këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Sali Berisha

MARRËVESHJE FINANCIMI
NDËRMJET KfW, FRANKFURT AM MAIN (KfW) DHE REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË,
PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCIVE (MARRËSI)
PËR VLERËN 930.000 EURO
PËR STUDIMIN E FIZIBILITETIT PËR NDËRTIMIN E VENDGRUMBULLIMIT RAJONAL E
SANITAR PËR QARKUN E VLORËS (WB6 – ALB – ENV – 10)

Mbi bazën e marrëveshjes së zbatimit të arritur ndërmjet KfW dhe BERZH (Bankës Europiane për Rindërtim dhe Zhvillim) në këtë datë dhe mbi kërkesën e Marrësit. Marrësi dhe KfW bëhen këtu pjesë në marrëveshjen e financimit në vijim:

Neni 1

Shuma dhe qëllimi i kontributit financiar

1.1 KfW do t'i japë Marrësit një kontribut financiar deri në 930.000 euro. Ky kontribut financiar nuk është i kthyeshëm përveçse kur përcaktohet ndryshe në nenin 3.2.

1.2 Marrësi do ta përdorë kontributin financiar vetëm për të financuar shërbimet e ekspertit në vijim:

Përgatitjen e studimit të fizibilitetit për ndërtimin e vendgrumbullimit rajonal e sanitar për qarkun e Vlorës (shërbimet e ekspertit).

1.3 Marrësi do t'i kryejë kontributet e veta si palë plotësisht dhe në kohën e duhur. Marrësi do t'i japë KfW mbi kërkesën e saj, prova që provojnë masat e marra për këtë qëllim.

1.4 Taksat dhe detyrime të tjera publike që do të përballohen nga Marrësi, si edhe detyrimet mbi importet nuk do të paguhen nga kontributi financiar.

Neni 2

Livrimi

2.1 Marrësi autorizon këtu KfW që të bëjë pagesa të ndërmjetme dhe përfundimtare nga kontributi financiar për Këshilltarin (Konsulentin). Këto pagesa do të bëhen në përputhje me ecurinë e

shërbimeve të ekspertit mbi bazën e faturave origjinale që i paraqiten KfW (duke vënë në dijeni Marrësin) dhe në përputhje me kontratat që do të arrihen ndërmjet Marrësit, përfaqësuar nga Ministria e Punëve Publike dhe Transportit dhe Këshilltarit. Ky autorizim nga Marrësi vlerësohet se është një kërkesë për livrim për të gjitha pagesat e sipërpërmendura.

2.2 Për pagesat e bëra në një monedhë që është e ndryshme nga ajo që është marrë përsipër (monedhë e huaj), KfW do të debitojë Marrësin për një vlerë të tillë në euro, siç ishte shpenzuar nga KfW për blerjen e monedhës (valutës) së huaj, duke përfshirë shpenzimet e papritura.

2.3 KfW nuk do të mbajë përgjegjësi për vonesat e shkaktuara nga institucionet bankare, që bëjnë transferimin në livrimin apo dërgimin e çfarëdo pagese nga KfW. Nëse ndonjë vonesë është shkaktuar nga KfW, përgjegjësia e saj do të kufizohet në pagesën e interesit të grumbulluar.

2.4 KfW do të ketë të drejtën të refuzojë të bëjë livrime pas datës 31 dhjetor 2014.

2.5 Kontratat e këshillimit do të përfshijnë edhe një dispozitë që përcakton se çfarëdo livrimesh, garancish apo pagesash të tilla të kërkueshme dhe çfarëdo pagesash për sigurime do të bëhen për llogari të Marrësit në llogarinë nr. 38 000 000 00 (IBAN: DE53 5002 0400 3800 0000 00) në KfW, Frankfurt am Main (BIC: KFWIDEFF, BLZ 500 204 00), ku KfW do t'i kreditojë këto pagesa në llogari të Marrësit.

Neni 3

Pezullimi i livrimeve dhe ripagesave (kthimeve)

3.1 KfW nuk mund t'i pezullojë livrimet përveçse, kur:

- a) Marrësi nuk arrin të plotësojë detyrimet e tij kundrejt KfW për të bërë pagesat kur duhet;
- b) Janë shkelur detyrimet sipas kësaj marrëveshjeje;
- c) Marrësi nuk është i aftë (nuk është në gjendje) që të provojë se shumat e livruara janë përdorur të gjitha për qëllimin e përcaktuar; ose
- d) Dalin rrethana të jashtëzakonshme që pengojnë apo vënë seriozisht në rrezik zbatimin e qëllimit të shërbimeve të ekspertit;
- e) Kontrata e këshillimit (konsulencës) për të arritur ndërmjet Marrësit, përfaqësuar nga Ministria e Punëve Publike dhe Transportit dhe Këshilltarit (Konsulentit) është shkelur, anuluar apo përfunduar.

3.2 KfW do të ketë të drejtë të kërkojë kthimin e menjëhershëm të kontributit financiar, nëse ka ndodhur cilado nga situatat e përcaktuara në nenin 3.1 b) dhe c) dhe nuk është shmangur brenda një periudhe të përcaktuar nga KfW, periudhë, e cila gjithsesi do të jetë të paktën 30 ditë. Në rastin e parashikuar në nenin 3.1 c) kthimi do të kufizohet në ato shuma për të cilat Marrësi nuk është në gjendje të provojë se janë përdorur për qëllimin e përcaktuar.

Neni 4

Kostot dhe detyrimet publike

Marrësi do të mbulojë të gjitha taksat dhe detyrime të tjera publike që krijohen jashtë Republikës Federale të Gjermanisë në lidhje me arritjen dhe zbatimin e kësaj marrëveshjeje, si dhe kostot e transfertave dhe konvertimeve, që dalin në lidhje me livrimin e kontributit financiar.

Neni 5

Deklaratat kontraktore dhe fuqia e përfaqësimit

5.1 Ministri i Financës dhe ata persona që përcaktohen nga ai ose ajo për te KfW të autorizuar me anë të specimenëve të nënshkrimeve të vërtetuara nga ai ose ajo, do të përfaqësojnë Marrësin në zbatimin e kësaj marrëveshjeje. Fuqia e përfaqësimit nuk do të shfuqizohet derisa revokimi i shprehur i saj nga përfaqësuesi i Marrësit, i autorizuar në atë kohë, të jetë marrë nga KfW.

5.2 Shtesa ose ndryshime ndaj kësaj marrëveshjeje, si edhe çfarëdo njoftimi apo deklarimi që dërgohet nga palët kontraktuese sipas kësaj marrëveshjeje do të jenë me shkrim. Çfarëdo njoftimi apo

deklarimi i tillë do të jetë marrë (do të quhet i marrë), pasi ai të ketë mbërritur në adresat vijuese të palës kontraktuese korresponduese ose në atë adresë tjetër në të cilën pala kontraktuese korresponduese i ka njoftuar palës tjetër kontraktuese.

Për KfW: KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Federal Republic of Germany (Republika Federale e Gjermanisë)
Faks: +49 69 7431 2944

Për Marrësin: Ministria e Financave
Bulevardi “Dëshmorët e Kombit”, nr. 4
Tiranë
Republika e Shqipërisë
Faks: + 355 4 222 8494

Neni 6

Shërbimet e ekspertit

6.1 Marrësi, i përfaqësuar nga Ministria e Punëve Publike dhe Transportit:

a) do t'i japë shërbimet e ekspertit për t'u kryer nga këshilltarë të kualifikuar e të pavarur (konsulentët) thelbësisht në përputhje me kuptimin e tyre të rënë dakord ndërmjet Marrësit dhe KfW për shërbimet e ekspertit;

b) në vijim të parazgjedhjes dhe tenderit të hapur (publik) konkurrues ndërkombëtar do t'i japë kontratën Këshilltarit (Konsulentit) të pavarur të kualifikuar. Procedura për dhënien e kësaj kontrate do të rregullohet nga “Udhëzimet për caktimin e këshilltarëve në bashkëpunimin financiar me vendet në zhvillim” (shtojca I), që përbën një pjesë integrale të kësaj marrëveshjeje;

c) do të sigurojë financimin e plotë të shërbimeve të ekspertit dhe mbi kërkesën e KfW, do t'i sigurojë KfW prova që provojnë se janë mbuluar kostot që nuk janë paguar nga ky kontribut financiar;

d) do të ruajë apo do të bëjë që të ruhen, regjistrat dhe dokumentet që tregojnë në mënyrë të padiskutueshme të gjitha kostot e dala në lidhje me studimin e realizueshmërisë e që identifikojnë qartësisht shërbimet e financuara nga kontributi financiar;

e) do të mundësojë përfaqësuesit e KfW në çdo kohë që të inspektojnë regjistrat dhe dokumentet e shpërmendura, si edhe çdo dokument tjetër e të gjitha dokumentet e tjera me rëndësi për zbatimin e shërbimeve të ekspertit;

f) do t'i sigurojë KfW çfarëdo informacioni dhe të gjitha informacionet dhe raportet mbi shërbimet e ekspertit dhe mbi ecurinë e mëtejshme të tyre, siç mund të kërkohej nga KfW;

g) me nismën e vet, do të informojë menjëherë KfW për cilëndo rrethanë dhe të gjitha rrethanat që pengojnë apo rrezikojnë seriozisht zbatimin e shërbimeve të ekspertit ose qëllimin e tyre;

h) do të japë komente mbi raportet e Këshilltarit (Konsulentit) ose do të njohë përmes miratimit të tij për përmbajtjen duke bashkë nënshkruar raportet; dhe

i) do t'i marrë vendimet e tij mbi të gjitha projektet, raportet, studimet dhe zëvendësimin e anëtarëve të personelit të Këshilltarit (Konsulentit) në marrëveshje me KfW.

6.2 Menjëherë pas përfundimit të shërbimeve të porositura të ekspertit, KfW do t'i sigurohen aq kopje të të gjitha projekteve, raporteve e studimeve të hartuara nga Këshilltari (Konsulenti) sa mund të kërkojë KfW. Kjo e fundit mund të bëjë vlerësimin e këtyre studimeve.

6.3 Marrësi nuk mund të nxjerrë një të drejtë për financimin e projektit të përgatitur nga financimi i vetë studimit të realizueshmërisë. Sidoqoftë, Marrësi do t'i njohë Republikës Federale të Gjermanisë një mundësi për të financuar projektin sipas bashkëpunimit financiar.

Neni 7
Shërbimet e Këshilltarit (Konsulentit)

7.1 Detyrat e Këshilltarit (Konsulentit) do të përfshijnë përgatitjen e studimit të fizibilitetit për ndërtimin e vendgrumbullimit rajonal e sanitar për qarkun e Vlorës në Shqipëri. Termat e referencës për Këshilltarin (Konsulentin) do të bihen dakord ndërmjet Marrësit, të përfaqësuar nga Ministria e Punëve Publike dhe Transportit dhe KfW.

7.2 KfW do të ruajë të drejtën e pakufizuar për të përdorur dhe për të shfrytëzuar rezultatet e shërbimeve të ekspertit dhe të gjitha dokumentet e lidhura me to, të financuara nga ky kontribut financiar, në çdo kohë dhe në të gjitha vendndodhjet sipas zgjedhjes së saj.

Neni 8
Dispozita të ndryshme

8.1 Marrësi do të sigurojë që personat e ngarkuar nga vetë ai, me zbatimin e shërbimeve të ekspertit, me dhënien e çfarëdo kontrate mbi shërbimet e ekspertit, që do të financohen dhe me livrimet e kërkuara të shumave të kontributit financiar, nuk do të kërkojnë, marrin përsipër, paguajnë, japin, premtojnë apo marrin premtime për pagesa të paligjshme ose përparësi të tjera në lidhje me këto detyra.

8.2 Nëse cilado nga dispozitat e kësaj marrëveshjeje është e pavlefshme, të gjitha dispozitat e tjera do të mbeten në fuqi. Çfarëdo mangësie që vjen si rrjedhojë e kësaj do të plotësohet me një dispozitë që është në përputhje me qëllimin e kësaj marrëveshjeje.

8.3 Marrësi nuk mund të caktojë apo transferojë, zotojë apo vërë peng çfarëdo pretendimesh nga kjo marrëveshje.

8.4 Kjo marrëveshje do të rregullohet nga legjislacioni i Republikës Federale të Gjermanisë. Vendi i arritjes së saj do të jetë Frankfurt am Main. Në rast dyshimi në lidhje me përkthimin e kësaj marrëveshjeje, do të ketë përparësi teksti në anglisht.

8.5 Marrëdhëniet ligjore, të vendosura me anë të kësaj marrëveshjeje ndërmjet KfW dhe Marrësit, do të ndërpriten 6 vjet pas livrimit të fundit.

Bërë në dy kopje origjinale.

Frankfurt am Main
Në datën x të muajit x, 2012

Tiranë
Në datën x të muajit x, 2012

KfW

Ministria e Financave

Shtojca I: “Udhëzimet për caktimin e këshilltarëve në bashkëpunimin financiar me vendet në zhvillim”

<https://www.kfw-entwicklungsbank.de/Download-Center/PDF-Dokumente-Richtlinien/Consulting-E.pdf>